

## 5. Kirsebærrenes tid

(1866)

Tekst: Jean-Baptiste Clément

Melodi: Antoine Renard.

Oversættelse: Furefolk (2011)

1. Quand nous chanterons le temps

des cerises

Et gai rossignol et merle moqueur

Seront tous en fête

Les belles auront la folie en tête

Et les amoureux du soleil au cœur

Quand nous chanterons le temps des

cerises

Sifflera bien mieux le merle

moqueur.

2. Hver kirsebærblomst står lysende rød,

en nattegal synger om elskov og fest

- Hver fugl er til gilde -

Med ansigter skønne af galskab og glød,

og solen i hjertet, danser hver gæst.

Når sangen om festen lyder i nat,

besynger hver fugl – sin dyreste skat.

3. Men daggryet kommer, gør festen forbi,

og stunden til drømme, vemodige ord,

- Et perlebånd bristed´ -

Rubinrøde perler dækker hver sti,

som dråber af blod under blade og jord.

Og tiden til glæde så hastigt svandt bort -

korallernes farver - dækket af sort.

4. Men frygter du sorg og kærlighedsve,  
når kirsebærblomsten om våren står rød,  
- så undgå de skønne!

Jeg selv vil ej leve en dag uden smerte,  
hvis prisen, man kræver, er elskovens død.  
Ved glæde som fest er sorgen en gæst,  
som kommer, når elskende - morer sig  
bedst.

5. Mit kirsebærtræ med blomster og frugt,  
jeg gemmer dig altid her dybt i mit bryst  
- I mit blødende hjerte -

Om Lykkens Gudinde så gav mig alt smukt,  
min smerte ej stilnes, jeg bliver ej tyst.

Jeg elsker for altid hver blomstrende gren  
og ved, den vil blomstre – ofte igen!

6. J'aimerai toujours le temps des  
cerises

C'est de ce temps-là que je garde au  
cœur

Une plaie ouverte !

Et Dame Fortune, en m'étant offerte

Ne pourra jamais calmer (fermer)

ma douleur...

J'aimerai toujours le temps des  
cerises

Et le souvenir que je garde au cœur